Gen

Chapter 47

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

Hebrew	Gloss	Strong
וַיָּבֹא	Lajeng-rawuh	H0935
יוֹסֵף	Yusuf	H3130
וַיַּגֵּד	sarta-matur	H5046
לְפַרְעֹה	dhateng-Piraun	H6547
וַיֹּאמֶר	sarta-ngandika	H0559
אָבִי	Bapak-kula	H0001
וְאַחַי	lan-sadherek-kula	H0251
וְצֹאנָם	lan-menda-nipun	H6629
וּבְקָרָם	lan-lembu-nipun	H1241
וְכָל־	lan-sedaya	H3605
אֲשֶׁר	ingkang	
לָהֶם	kagungan-nipun	
בָּאוּ	sampun-rawuh	H0935
מֵאֶרֶץ	saking-tanah	H0776
כְּנָעַן	Kanaan	
וְהִנָּם	lan-mangke-wonten	H2009
בְּאֶרֶץ	wonten-tanah	H0776
גֹּשֶׁן׃	Gosyen	H1657

> Sawuse mangkono Sang Yusuf banjur sowan ngunjuki uninga marang Sang Prabu Pringon, unjuke: “Bapa kawula kaliyan para sadherek kawula sampun sami dhateng saking tanah Kanaan mbekta menda saha lembunipun punapa dene sabarang gadhahanipun sadaya, sapunika wonten ing tanah Gosyen.”

2

Hebrew	Gloss	Strong
וּמִקְצֵה	Lan-saking-antawis	
אֶחָיו	sadherek-nipun	H0251
לָקַח	mendhet	H3947
חֲמִשָּׁה	gangsal	H2568
אֲנָשִׁים	tiyang	H0376
וַיַּצִּגֵם	sarta-ngadegaken-piyambakipun	H3322
לִפְנֵי	wonten-ngarsanipun	H6440
פַּרְעֹה׃	Piraun	H6547

> Para sadhereke ana lima kang diajak ngadhep Sang Prabu Pringon.

3

Hebrew	Gloss	Strong
וַיֹּאמֶר	Lajeng-ngandika	H0559
פַּרְעֹה	Piraun	H6547
אֶל־	dhateng	H0413
אֶחָיו	sadherek-nipun	H0251
מַה־	punapa	H4100
מַּעֲשֵׂיכֶם	pedamelan-panjenengan	H4639
וַיֹּאמְרוּ	Lajeng-matur	H0559
אֶל־	dhateng	H0413
פַּרְעֹה	Piraun	H6547
רֹעֵה	Pangon	
צֹאן	menda	H6629
עֲבָדֶיךָ	abdi-panjenengan	H5650
גַּם־	inggih	H1571
אֲנַחְנוּ	kula-sedaya	H0587
גַּם־	inggih	H1571
אֲבוֹתֵינוּ׃	leluhur-kula	H0001

> Sang Prabu Pringon tumuli ndangu marang para sadhereke Sang Yusuf mau: “Apa kang dadi panggaotanira?” Unjuke kang kadangu marang Sang Prabu Pringon: “Abdi dalem sami tiyang angen menda ugi para leluhur kawula.”

4
וַיֹּאמְרוּ Lajeng-matur H0559
אֶל־ dhateng H0413
פַּרְעֹה Piraun H6547
לָגוּר Kangge-manggen
בָּאָרֶץ wonten-tanah H0776
בָּאנוּ kula-rawuh H0935
כִּי־ amargi
אֵין boten-wonten H0369
מִרְעֶה pangon H4829
לַצֹּאן kangge-menda H6629
אֲשֶׁר ingkang
לַעֲבָדֶיךָ kagungan-abdi-panjenengan H5650
כִּי־ amargi
כָבֵד awrat H3515
הָרָעָב keluwen H7458
בְּאֶרֶץ wonten-tanah H0776
כְּנָעַן Kanaan
וְעַתָּה lan-sapunika H6258
יֵשְׁבוּ־ mangga-manggen H3427
נָא mugi H4994
עֲבָדֶיךָ abdi-panjenengan H5650
בְּאֶרֶץ wonten-tanah H0776
גֹּשֶׁן׃ Gosyen H1657

Karomaneh unjuke marang Sang Prabu Pringon: “Dhateng kawula badhe sami dados tiyang neneka wonten ing tanah ngriki, margi sampun boten wonten pangenan kangge menda-menda gadhahanipun dalem, awitdene tanah Kanaan ngrika kambah pailan ngedab-edabi, pramila abdi dalem mugi sami kelilana manggen wonten ing tanah Gosyen.”

5
וַיֹּאמֶר Lajeng-ngandika H0559
פַּרְעֹה Piraun H6547
אֶל־ dhateng H0413
יוֹסֵף Yusuf H3130
לֵאמֹר pangandikanipun H0559
אָבִיךָ Bapak-panjenengan H0001
וְאַחֶיךָ lan-sadherek-panjenengan H0251
בָּאוּ sampun-rawuh H0935
אֵלֶיךָ׃ dhateng-panjenengan H0413

Sang Prabu Pringon banjur ngandika marang Sang Yusuf: “Bapakira lan sadulurira padha nekani sira,

6
אֶרֶץ Tanah H0776
מִצְרַיִם Mesir H4714
לְפָנֶיךָ wonten-ngarsanipun-panjenengan H6440
הִוא punika H1931
בְּמֵיטַב wonten-ingkang-paling-sae H4315
הָאָרֶץ tanah-punika H0776
הוֹשֵׁב manggènaken H3427
אֶת־ (objek) H0853
אָבִיךָ bapak-panjenengan H0001
וְאֶת־ lan H0853
אַחֶיךָ sadherek-panjenengan H0251
יֵשְׁבוּ mangga-manggen H3427
בְּאֶרֶץ wonten-tanah H0776
גֹּשֶׁן Gosyen H1657
וְאִם־ lan-menawi
יָדַעְתָּ panjenengan-pirsa H3045
וְיֶשׁ־ lan-wonten H3426
בָּם wonten-antawisipun
אַנְשֵׁי־ tiyang-tiyang H0376
חַיִל ingkang-pinter H2428
וְשַׂמְתָּם sarta-dadosaken-piyambakipun
שָׂרֵי pangageng H8269
מִקְנֶה raja-kaya H4735
עַל־ tumrap
אֲשֶׁר־ ingkang
לִי׃ kula-kagungan

tanah Mesir iki ngeblag tumrap sira. Bapakira lan sadulurira tuduhana panggonan kang becik dhewe, kareben padha manggon ana ing tanah Gosyen. Dene manawa sira weruh ing saantarane panunggalanira ana kang trengginas, padha sira dadekna pemimpin pangoning raja-kaya kagunganingsun.”

7
וַיָּבֵא Lajeng-ngasta H0935
יוֹסֵף Yusuf H3130
אֶת־ (objek) H0853
יַעֲקֹב Yakub H3290
אָבִיו bapak-nipun H0001
וַיַּעֲמִדֵהוּ sarta-ngadegaken-piyambakipun H5975
לִפְנֵי wonten-ngarsanipun H6440
פַרְעֹה Piraun H6547
וַיְבָרֶךְ lajeng-mberkahi H1288
יַעֲקֹב Yakub H3290
אֶת־ (objek) H0853
פַּרְעֹה׃ Piraun H6547

Sang Yusuf tumuli uga ngirid kang Rama Yakub sowan ing ngarsane Sang Prabu Pringon. Rama Yakub nyuwunake berkah Sang Prabu Pringon.

8	וַיֹּאמֶר	פַּרְעֹה	אֶל־	יַעֲקֹב	כַּמָּה	יְמֵי	שְׁנֵי	חַיֶּיךָ׃
	Lajeng–ngandika	Piraun	dhateng	Yakub	pinten	dinten	taun	gesang–panjenengan
	H0559	H6547	H0413	H3290	H4100	H3117	H8141	

Pandangune Sang Prabu Pringon marang Rama Yakub: “Sampeyan sampun umur pinten taun?”

9	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	אֶל־	פַּרְעֹה	יְמֵי	שְׁנֵי	מְגוּרַי	שְׁלֹשִׁים
	Lajeng–ngandika	Yakub	dhateng	Piraun	dinten	taun	pangumbaran–kula	tigang–dasa
	H0559	H3290	H0413	H6547	H3117	H8141	H4033	H7970

וּמְאַת	שָׁנָה	מְעַט	וְרָעִים	הָיוּ	יְמֵי	שְׁנֵי	חַיַּי	וְלֹא
lan–satus	taun	sakedhik	lan–awon	sampun–dados	dinten	taun	gesang–kula	lan–boten
H3967	H8141	H4592		H1961	H3117	H8141		H3808

הִשִּׂיגוּ	אֶת־	יְמֵי	שְׁנֵי	חַיֵּי	אֲבֹתַי	בִּימֵי	מְגוּרֵיהֶם׃
nggayuh	(objek)	dinten	taun	gesang	leluhur–kula	wonten–dinten	pangumbaran–nipun
H5381	H0853	H3117	H8141		H0001	H3117	H4033

Unjuke Rama Yakub marang Sang Prabu Pringon: “Etanging taun-taun anggen kawula nglembara dados tiyang neneka punika satus tigang dasa taun. Cacahing taunipun gesang kawula namung sakedhik, nanging kathah karibedanipun; boten saged nututi umuripun para leluhur kawula ing nalikanipun sami nglembara dados tiyang neneka.”

10	וַיְבָרֶךְ	יַעֲקֹב	אֶת־	פַּרְעֹה	וַיֵּצֵא	מִלִּפְנֵי	פַרְעֹה׃
	Lajeng–mberkahi	Yakub	(objek)	Piraun	lajeng–medal	saking–ngarsanipun	Piraun
	H1288	H3290	H0853	H6547	H3318	H6440	H6547

Rama Yakub tumuli nyuwunake berkah Sang Prabu Pringon; sawuse iku banjur mundur saka ngarsane Sang Prabu Pringon.

11	וַיּוֹשֵׁב	יוֹסֵף	אֶת־	אָבִיו	וְאֶת־	אֶחָיו	וַיִּתֵּן
	Lajeng–manggènaken	Yusuf	(objek)	bapak–nipun	lan	sadherek–nipun	sarta–maringi
	H3427	H3130	H0853	H0001	H0853	H0251	H5414

לָהֶם	אֲחֻזָּה	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	בְּמֵיטַב	הָאָרֶץ
dhateng–piyambakipun	milik	wonten–tanah	Mesir	wonten–ingkang–paling–sae	tanah–punika
	H0272	H0776	H4714	H4315	H0776

בְּאֶרֶץ	רַעְמְסֵס	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	פַרְעֹה׃
wonten–tanah	Rameses	kados–ingkang	dhawuh	Piraun
H0776	H7486		H6680	H6547

Sang Yusuf tumuli mrenahake pamanggone kang rama lan sadulur-sadulure, padha diedumi wewenang nduweni bumi ana ing kono, kaya kang kadhawuhake dening Sang Prabu Pringon.

12	וַיְכַלְכֵּל	יוֹסֵף	אֶת־	אָבִיו	וְאֶת־	אֶחָיו	וְאֵת	כָּל־	בֵּית
	Lajeng–nyukupi	Yusuf	(objek)	bapak–nipun	lan	sadherek–nipun	lan	sedaya	griya
	H3557	H3130	H0853	H0001	H0853	H0251	H0853	H3605	

אָבִיו	לֶחֶם	לְפִי	הַטָּף׃
bapak–nipun	roti	miturut	bocah–alit
H0001	H3899	H6310	H2945

Karodene Sang Yusuf nyekapi panggesangane kang rama, sadherek-sadhereke lan sabrayate kang rama, miturut cacahe anak-anake.

מְאֹד	הָרָעָב	כָבֵד	כִּי־	הָאָרֶץ	בְּכָל־	אֵין	וְלֶחֶם	13
sanget	keluwen	awrat	amargi	tanah–punika	wonten–sedaya	boten–wonten	Lan–roti	
H3966	H7458	H3515		H0776	H3605	H0369	H3899	

הָרָעָב׃	מִפְּנֵי	כְּנָעַן	וְאֶרֶץ	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	וַתֵּלַהּ
keluwen	saking–ngarsanipun	Kanaan	lan–tanah	Mesir	tanah	lajeng–lemes
H7458	H6440		H0776	H4714	H0776	

> Ing saindenging nagara kono ora ana pangan, marga pailane luwih dening abot, nganti wong satanah Mesir lan satanah Kanaan padha nglentere lan lemes dening pailan mau.

בָּאֶרֶץ־	הַנִּמְצָא	הַכֶּסֶף	כָּל־	אֶת־	יוֹסֵף	וַיְלַקֵּט	14
wonten–tanah	ingkang–dipun–panggihaken	arta	sedaya	(objek)	Yusuf	Lajeng–ngempalaken	
H0776	H4672	H3701	H3605	H0853	H3130	H3950	

שֹׁבְרִים	הֵם	אֲשֶׁר־	בַּשֶּׁבֶר	כְּנָעַן	וּבְאֶרֶץ	מִצְרַיִם
tumbas	piyambakipun	ingkang	kangge–gandum	Kanaan	lan–wonten–tanah	Mesir
H7666	H1992		H7668		H0776	H4714

פַּרְעֹה׃	בֵּיתָה	הַכֶּסֶף	אֶת־	יוֹסֵף	וַיָּבֵא
Piraun	dhateng–griya	arta–punika	(objek)	Yusuf	lajeng–ngasta
H6547		H3701	H0853	H3130	H0935

> Sang Yusuf nuli nglempakake dhuwit kang ketemu ana ing tanah Mesir lan ing tanah Kanaan, yaiku dhuwit patukone gandum; dene dhuwit-dhuwite mau digawa mlebu menyang ing kratone Sang Prabu Pringon.

כָל־	וַיָּבֹאוּ	כְּנַעַן	וּמֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	הַכֶּסֶף	וַיִּתֹּם	15
sedaya	lajeng–rawuh	Kanaan	lan–saking–tanah	Mesir	saking–tanah	arta	Lajeng–telas	
H3605	H0935		H0776	H4714	H0776	H3701	H8552	

וְלָמָּה	לֶחֶם	לָּנוּ	הָבָה־	לֵאמֹר	יוֹסֵף	אֶל־	מִצְרַיִם
lan–kenging–punapa	roti	dhateng–kula	Maringi	pangandikanipun	Yusuf	dhateng	Mesir
H4100	H3899		H3051	H0559	H3130	H0413	H4713

כָּסֶף׃	אָפֵס	כִּי	נֶגְדֶּךָ	נָמוּת
arta	sampun–telas	amargi	wonten–ngarsanipun–panjenengan	kula–pejah
H3701	H0656		H5048	H4191

> Bareng ing tanah Mesir lan ing tanah Kanaan wus ora ana dhuwit, wong-wong Mesir padha seba marang ing ngarsane Sang Yusuf sarta matur: “Kawula mugi panjenengan dalem paringi tedha, punapa kawula kedah pejah wonten ngarsa dalem ngriki? Margi sampun sami boten gadhah arta malih.”

וְאֶתְּנָה	מִקְנֵיכֶם	הָבוּ	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	16
sarta–kula–badhe–maringi	raja–kaya–panjenengan	Maringi	Yusuf	Lajeng–ngandika	
H5414	H4735	H3051	H3130	H0559	

כָּסֶף׃	אָפֵס	אִם־	בְּמִקְנֵיכֶם	לָכֶם
arta	sampun–telas	menawi	kangge–raja–kaya–panjenengan	dhateng–panjenengan
H3701	H0656		H4735	

> Paring wangsulane sang Yusuf: “Manawa wus padha ora duwe dhuwit, raja-kayamu aturna, kowe bakal dakwenehi pangan, minangka ijole raja-kayamu.”

17

וַיָּבִ֣יאוּ	אֶת־	מִקְנֵיהֶם֮	אֶל־	יוֹסֵף֒	וַיִּתֵּ֣ן	לָהֶ֣ם
Lajeng-ngasta	(objek)	raja-kaya-nipun	dhateng	Yusuf	sarta-maringi	dhateng-piyambakipun
H0935	H0853	H4735	H0413	H3130	H5414	

יוֹסֵ֡ף	לֶ֜חֶם	בַּסּוּסִ֗ים	וּבְמִקְנֵ֥ה	הַצֹּ֛אן	וּבְמִקְנֵ֥ה	הַבָּקָ֖ר
Yusuf	roti	kangge-jaran	lan-kangge-raja-kaya	menda	lan-kangge-raja-kaya	lembu
H3130	H3899		H4735	H6629	H4735	H1241

וּבַחֲמֹרִ֑ים	וַיְנַהֲלֵ֤ם	בַּלֶּ֙חֶם֙	בְּכָל־	מִקְנֵהֶ֔ם	בַּשָּׁנָ֖ה
lan-kangge-kuldi	lajeng-nuntun	mawi-roti	kangge-sedaya	raja-kaya-nipun	wonten-taun
H2543	H5095	H3899	H3605	H4735	H8141

הַהִֽוא׃
punika
H1931

> Raja-kayane banjur padha diaturake marang Sang Yusuf. Sang Yusuf tumuli maringi pangan minangka ijole jaran, pepanthan wedhus, pepanthan sapi apadene kuldi; dadi setaun iku wong-wong mau padha dicukupi pangane minangka ijole raja-kayane.

18

וַתִּתֹּם֮	הַשָּׁנָ֣ה	הַהִוא֒	וַיָּבֹ֨אוּ	אֵלָ֜יו	בַּשָּׁנָ֣ה	הַשֵּׁנִ֗ית
Lajeng-telas	taun	punika	lajeng-rawuh	dhateng-piyambakipun	wonten-taun	kaping-kalih
H8552	H8141	H1931	H0935	H0413	H8141	H8145

וַיֹּ֤אמְרוּ	לוֹ֙	לֹֽא־	נְכַחֵ֣ד	מֵֽאֲדֹנִ֔י	כִּ֚י
sarta-matur	dhateng-piyambakipun	boten	kula-badhe-ndhelikaken	saking-bendara-kula	bilih
H0559		H3808	H3582	H0113	

אִם־	תַּ֣ם	הַכֶּ֔סֶף	וּמִקְנֵ֥ה	הַבְּהֵמָ֖ה	אֶל־	אֲדֹנִ֑י	לֹ֤א	נִשְׁאַר֙
sayekti	sampun-telas	arta	lan-raja-kaya	kewan	dhateng	bendara-kula	boten	kantun
	H8552	H3701	H4735	H0929	H0413	H0113	H3808	H7604

לִפְנֵ֣י	אֲדֹנִ֔י	בִּלְתִּ֥י	אִם־	גְּוִיָּתֵ֖נוּ	וְאַדְמָתֵֽנוּ׃
wonten-ngarsanipun	bendara-kula	kajawi	namung	badan-kula	lan-siti-kula
H6440	H0113	H1115		H1472	H0127

> Sawuse kliwat setaun, wong-wonge banjur padha seba maneh marang ngarsane Sang Yusuf ing taun kang kapindhone, ature: “Boten sisah kawula selak wonten ngarsanipun gusti kawula, sarehning arta sampun telas, sarta sawontenipun raja-kaya sampun katur sadaya dhateng gusti kawula, dados sampun boten wonten malih ingkang kawula aturaken ing ngarsanipun gusti kawula, kejawi namung badan kawula saha pasiten kawula.

19

לָ֧מָּה	נָמ֣וּת	לְעֵינֶ֗יךָ	גַּם־	אֲנַ֙חְנוּ֙	גַּ֣ם
Kenging-punapa	kula-pejah	wonten-ngarsanipun-panjenengan	inggih	kula-sedaya	inggih
H4100	H4191		H1571	H0587	H1571

אַדְמָתֵ֔נוּ	קְנֵה־	אֹתָ֥נוּ	וְאֶת־	אַדְמָתֵ֖נוּ	בַּלָּ֑חֶם	וְנִהְיֶ֨ה	אֲנַ֤חְנוּ	וְאַדְמָתֵ֙נוּ֙
siti-kula	Tumbas	kula	lan	siti-kula	kangge-roti	supados-dados	kula-sedaya	lan-siti-kula
H0127	H7069	H0853	H0853	H0127	H3899	H1961	H0587	H0127

עֲבָדִ֖ים	לְפַרְעֹ֑ה	וְתֶן־	זֶ֗רַע	וְנִֽחְיֶה֙	וְלֹ֣א	נָמ֔וּת	וְהָאֲדָמָ֖ה
abdi	kangge-Piraun	lan-maringi	wiji	supados-gesang	lan-boten	pejah	lan-siti-punika
H5650	H6547	H5414	H2233	H2421	H3808	H4191	H0127

לֹ֥א	תֵשָֽׁם׃
boten	dados-suwung
H3808	H3456

> Punapa kawula sami kedah pejah wonten ngarsanipun gusti kawula, inggih kawula dalah pasiten kawula? Panjenengan dalem mugi karsaa mundhut badan saha pasiten kawula kalintonana tedha, dene kawula dalah pasiten kawula badhe lumados dhateng Sang Prabu Pringon. Sarta malih panjenengan dalem mugi karsaa maringi winih, supados kawula sami gesang, sampun ngantos pejah, saha bumi ing ngriki sampun ngantos dados cengkar.”

מִצְרַ֔יִם	מָכְר֤וּ	כִּֽי־	לְפַרְעֹ֑ה	מִצְרַ֨יִם	אַדְמַ֤ת	כָּל־	אֶת־	יוֹסֵ֜ף	וַיִּ֨קֶן	20
Mesir	sade	amargi	kangge–Piraun	Mesir	siti	sedaya	(objek)	Yusuf	Lajeng–tumbas	
H4713	H4376		H6547	H4714	H0127	H3605	H0853	H3130	H7069	

וַתְּהִ֥י	הָרָעָ֑ב	עֲלֵהֶ֖ם	חָזַ֥ק	כִּֽי־	שָׂדֵ֔הוּ	אִ֣ישׁ
lajeng–dados	keluwen	tumrap–piyambakipun	kiyat	amargi	tegal–nipun	saben–tiyang
H1961	H7458		H2388			H0376

לְפַרְעֹֽה׃	הָאָ֖רֶץ
kagungan–Piraun	tanah–punika
H6547	H0776

> Sang Yusuf banjur mundhut kabeh tanahe wong Mesir dadi kagungane Sang Prabu Pringon, awitdene siji-sijine wong Mesir padha ngedol pategalane marga saka bangeting pailan kang dialami. Kaya mangkono satanah kabeh dadi kagungane Sang Prabu Pringon.

לֶעָרִ֑ים	אֹת֖וֹ	הֶעֱבִ֥יר	הָעָ֕ם	וְאֶ֨ת־	21
dhateng–kutha	piyambakipun	piyambakipun–mindahaken	tiyang–tiyang	Lan	
	H0853			H0853	

קָצֵֽהוּ׃	וְעַד־	מִצְרַ֖יִם	גְבוּל־	מִקְצֵ֥ה
pungkasanipun	ngantos–dumugi	Mesir	wates	saking–pungkasan
	H5704	H4714	H1366	

> Dene mungguh rakyate iku padha dimagawekake wiwit saka wates sisih kene nganti tekan wates sisih kana.

מֵאֵ֣ת	לַכֹּהֲנִ֗ים	חֹק֩	כִּי֩	קָנָ֑ה	לֹ֣א	הַכֹּהֲנִ֖ים	אַדְמַ֥ת	רַ֛ק	22
saking	kangge–imam–imam	pranatan	amargi	tumbas	boten	imam–imam	siti	Namung	
H0854	H3548	H2706		H7069	H3808	H3548	H0127	H7535	

פַּרְעֹ֔ה	לָהֶם֙	נָתַ֤ן	אֲשֶׁ֨ר	חֻקָּם֙	אֶת־	וְאָֽכְל֤וּ	פַּרְעֹ֗ה
Piraun	dhateng–piyambakipun	maringi	ingkang	pranatan–nipun	(objek)	sarta–nedha	Piraun
H6547		H5414		H2706	H0853	H0398	H6547

אַדְמָתָֽם׃	אֶת־	מָכְר֖וּ	לֹ֥א	כֵּ֕ן	עַל־
siti–nipun	(objek)	sade	boten	punika	pramila
H0127	H0853	H4376	H3808		

> Mung bumi darbeke para imam iku ora dipundhut, marga para imam iku padha tampa cadhong tetep saka Sang Prabu Pringon, sarta anggone padha mangan saka peparinge Sang Prabu Pringon iku, mulane padha ora ngedol palemahane.

אֶתְכֶ֛ם	קָנִ֨יתִי	הֵן֩	הָעָ֔ם	אֶל־	יוֹסֵף֙	וַיֹּ֤אמֶר	23
panjenengan	kula–sampun–tumbas	Sapunika	tiyang–tiyang	dhateng	Yusuf	Lajeng–ngandika	
H0853	H7069	H2005		H0413	H3130	H0559	

זֶ֖רַע	לָכֶ֣ם	הֵֽא־	לְפַרְעֹ֑ה	אַדְמַתְכֶ֖ם	וְאֶת־	הַיּ֛וֹם
wiji	kangge–panjenengan	Punika	kangge–Piraun	siti–panjenengan	lan	dinten–punika
H2233		H1887	H6547	H0127	H0853	H3117

הָאֲדָמָֽה׃	אֶת־	וּזְרַעְתֶּ֖ם
siti–punika	(objek)	sarta–nyebar
H0127	H0853	H2232

> Sang Yusuf tumuli ngandika marang rakyat mau: “Lah wiwit dina iki kowe dalah palemahanmu wus daktuku dadi kagungane Sang Prabu Pringon. Enya, iki winih, supaya kowe bisa nyebari lemah iku.

הַיָּדֹת	וְאַרְבַּע	לְפַרְעֹה	חֲמִישִׁית	וּנְתַתֶּם	בַּתְּבוּאֹת	וְהָיָה	24
bagean	lan-sekawan	kangge-Piraun	seperlima	sarta-maringi	wonten-panenan	Lan-dados	
H3027	H0702	H6547	H2549	H5414	H8393	H1961	

וּלְאָכְלְכֶם	הַשָּׂדֶה	לְזֶרַע	לָכֶם	יִהְיֶה
lan-kangge-nedha-panjenengan	tegal	kangge-wiji	kangge-panjenengan	badhe-dados
H0400		H2233		H1961

לְטַפְּכֶם׃	וְלֶאֱכֹל	בְּבָתֵּיכֶם	וְלַאֲשֶׁר
kangge-bocah-alit-panjenengan	lan-kangge-nedha	wonten-griya-panjenengan	lan-kangge-ingkang
H2945	H0398		

> Dene mungguh pametune iku: sapralimane ladekna marang Sang Prabu Pringon, dene kang patang pralimane iku dadia pandumanmu kanggo winih lan kanggo panganmu lan brayatmu apadene anak-anakmu.”

חֵן	נִמְצָא־	הֶחֱיִתָנוּ	וַיֹּאמְרוּ	25
sih-palimirma	Mugi-kula-manggihaken	Panjenengan-sampun-nguripaken-kula	Lajeng-matur	
H2580	H4672	H2421	H0559	

לְפַרְעֹה׃	עֲבָדִים	וְהָיִינוּ	אֲדֹנִי	בְּעֵינֵי
kangge-Piraun	abdi	lan-dados	bendara-kula	wonten-paningalipun
H6547	H5650	H1961	H0113	

> Ature wong akeh iku: “Panjenengan dalem ingkang mitulungi gesang kawula, uger kawula sami manggih sih wonten ing ngarsanipun gusti kawula, kawula badhe nglampahi dados abdinipun Sang Prabu Pringon.”

עַל־	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד־	לְחֹק	יוֹסֵף	אֹתָהּ	וַיָּשֶׂם	26
tumrap	punika	dinten	ngantos-dumugi	dados-pranatan	Yusuf	punika	Lajeng-damel	
	H2088	H3117	H5704	H2706	H3130	H0853		

לְבַדָּם	הַכֹּהֲנִים	אַדְמַת	רַק	לַחֹמֶשׁ	לְפַרְעֹה	מִצְרַיִם	אַדְמַת
piyambak	imam-imam	siti	namung	kangge-seperlima	kangge-Piraun	Mesir	siti
H0905	H3548	H0127	H7535	H2569	H6547	H4714	H0127

לְפַרְעֹה׃	הָיְתָה	לֹא
kagungan-Piraun	dados	boten
H6547	H1961	H3808

> Mangkono dadine pranatan iku ditetepake dening Sang Yusuf dadi undhang-undhang kang lestari nganti saprene tumrap bumine wong Mesir, yaiku sapralimane pametune iku dadi kagungane Sang Pringon, mung palemahane para imam ora dadi kagungane Sang Prabu Pringon.

וַיֵּאָחֲזוּ	גֹּשֶׁן	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּשֶׁב	27
sarta-kagungan-milik	Gosyen	wonten-tanah	Mesir	wonten-tanah	Israel	Lajeng-manggen	
H0270	H1657	H0776	H4714	H0776	H3478	H3427	

מְאֹד׃	וַיִּרְבּוּ	וַיִּפְרוּ	בָהּ
sanget	sarta-kathah	sarta-awoh	wonten-ngriku
H3966		H6509	

> Anadene pamanggone Israel ana tanah Mesir iku ana ing tanah Gosyen, lan padha dadi pendhudhuk ing kono, sarta padha bebranahan lan tangkar-tumangkar nganti dadi akeh banget.

יְמֵי־	וַיְהִי	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שְׁבַע	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	יַעֲקֹב	וַיְחִי	28
dinten	lajeng-dados	taun	welas	pitu	Mesir	wonten-tanah	Yakub	Lajeng-gesang	
H3117	H1961	H8141	H6240	H7651	H4714	H0776	H3290	H2421	

שָׁנָה׃	וּמְאַת	וְאַרְבָּעִים	שָׁנִים	שֶׁבַע	חַיָּיו	שְׁנֵי	יַעֲקֹב
taun	lan-satus	lan-sekawan-dasa	taun	pitu	gesang-nipun	taun	Yakub
H8141	H3967	H0705	H8141	H7651		H8141	H3290

> Rama Yakub ana ing tanah Mesir isih kaparingan yuswa pitulas taun.

29

וַיִּקְרְבוּ Lajeng–celak H7126 | יְמֵי־ dinten H3117 | יִשְׂרָאֵל Israel H3478 | לָמוּת kangge–pejah H4191 | וַיִּקְרָא lajeng–nimbali H7121 | לִבְנוֹ kangge–putra–nipun | לְיוֹסֵף kangge–Yusuf H3130

וַיֹּאמֶר sarta–ngandika H0559 | לוֹ dhateng–piyambakipun | אִם־ Menawi | נָא mugi H4994 | מָצָאתִי kula–manggihaken H4672 | חֵן sih–palimirma H2580

בְּעֵינֶיךָ wonten–paningalipun–panjenengan | שִׂים־ Mangga–selehaken | נָא mugi H4994 | יָדְךָ tangan–panjenengan H3027

תַּחַת wonten–sangandhap H8478 | יְרֵכִי pupu–kula H3409 | וְעָשִׂיתָ sarta–tindakaken | עִמָּדִי kaliyan–kula H5978 | חֶסֶד sih | וֶאֱמֶת lan–kayekten H0571 | אַל־ Sampun H0408

נָא mugi H4994 | תִקְבְּרֵנִי ngubur–kula H6912 | בְּמִצְרָיִם׃ wonten–Mesir H4714

> Nalika Rama Israel wus ngarapake seda, banjur nimbali kang putra Sang Yusuf, lan dipangandikani: “Manawa aku oleh sihmu, bok tanganmu tumpangna ing sangisore cethikku, sarta sumpaha, yen bakal nandukake katresnan lan kasetyan marang aku, yaiku: Aku aja kokkubur ana ing tanah Mesir!

30

וְשָׁכַבְתִּי Sarta–tilem–kula H7901 | עִם־ kaliyan | אֲבֹתַי leluhur–kula H0001 | וּנְשָׂאתַנִי sarta–ngasta–kula H5375 | מִמִּצְרַיִם saking–Mesir H4714 | וּקְבַרְתַּנִי sarta–ngubur–kula H6912

בִּקְבֻרָתָם wonten–pakuburan–nipun H6900 | וַיֹּאמַר Lajeng–ngandika H0559 | אָנֹכִי Kula H0595 | אֶעֱשֶׂה badhe–nglampahi

כִדְבָרֶךָ׃ miturut–pangandika–panjenengan H1697

> Aku kepengin ana ing palereman amor karo para leluhurku. Kang iku aku gawanen metu saka ing tanah Mesir lan kuburen ana ing pasareane.” Ature Sang Yusuf: “Kula badhe ngestokaken sadhawuhipun rama.”

31

וַיֹּאמֶר Lajeng–ngandika H0559 | הִשָּׁבְעָה Sumpah H7650 | לִי dhateng–kula | וַיִּשָּׁבַע Lajeng–sumpah H7650 | לוֹ dhateng–piyambakipun | וַיִּשְׁתַּחוּ Lajeng–sujud H7812

יִשְׂרָאֵל Israel H3478 | עַל־ wonten | רֹאשׁ sirah | הַמִּטָּה׃ paturan H4296 | פ (pemisah paragraf)

> Pangandikane Rama Yakub: “Kowe sumpaha!” Sang Yusuf banjur supaos ana ing ngarsane. Rama Israel banjur sujud madhep ing pasareane kang sisih dhuwur.